

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии


ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
РАЗРАБОТКА ОСНОВ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ
И ППОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой Бабак Т.П.
кандидат филологических наук, доцент

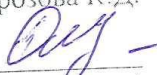

(дата, подпись)

Руководитель Софронова Татьяна Марковна
кандидат филологических наук


(дата, подпись)

Дата защиты 30 июля

Обучающийся Морозова К.Д.


(дата, подпись)

Оценка отлично

Красноярск
2017

| | |
|--|----|
| 3.2 Сопоставительный анализ профессиональной речи в области иппологии (на материале английского и русского языков)..... | 49 |
| 3.3 Основы двуязычного переводческого словаря профессиональной лексики иппологов | 54 |
| Выводы по главе 3..... | 59 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 60 |
| СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ | 62 |
| Приложение А. Элементы макроструктуры | 66 |
| Приложение Б. Микроструктура | 69 |

ВВЕДЕНИЕ

В последние годы наметилась тенденция изучения межличностного профессионального общения с этнокультурных позиций, осознание речевого поведения людей как культурного феномена, влияющего на эффективность профессиональной коммуникации. Эти работы свидетельствуют об интересе к речевой культуре уникальных групп, выделенных по какому-то признаку и объединенных ценностными ориентирами, причем предпочтение отдается наиболее сложному, комплексному подходу – речевому портретированию.

Специальная лексика, в первую очередь, связана с профессиональной деятельностью людей. К ней мы можем отнести термины и профессионализмы. Выделенные слои, разумеется, неравноценны по объему, по функциям и по содержанию. В данной работе мы рассмотрим именно профессионально ориентированную лексику и особенности ее использования работниками конной сферы (на материале английского и русского языков).

Язык специальности, исходя из общенационального языка, имеет специфичные особенности, проявляющиеся в использовании определенных моделей словообразования. Многие ученые солидарны в том, что нейтральная лексика представляет собой ядро, центр общенационального языка, в то время как специальная лексика является его периферией. Этим обусловлен наш интерес в данном исследовании, т.к. перевод специальной лексики весьма не просто выполнить с показателем высокой эквивалентности. Чаще всего это касается профессионализмов и профессиональных просторечий, которые осложняют работу переводчика.

Особенностью данного исследования служит разработка основ словаря специальной лексики, который мог бы ускорить перевод текстов определенной отрасли, а именно отрасли иппологии и конной сферы в целом. Переводчикам-профессионалам, зачастую, для выполнения качественного перевода, приходится тратить немало времени на консультацию со специалистами определенной профессиональной сферы. В связи с этим можно говорить об актуальности данного исследования.

Актуальность исследования обусловлена: с одной стороны, недостаточной изученностью специальной лексики, как системы, в обозначенной отрасли; с другой стороны, вхождением в широкую проблематику профессионального речевого общения с особым упором на тематическое содержание общения и выбор номинативных средств.

Объект исследования – профессионально ориентированная лексика, употребляемая в конной сфере в русском и английском языках.

Предмет исследования – выявление соответствий между терминами иппологии в русском и английском языках и подбор для них русскоязычных соответствий в устной профессиональной речи конников (профессиональные просторечия, профессионализмы и пр.).

Цель исследования: анализ способов образования специальной профессиональной лексики англоязычных и русскоязычных работников конной сферы и разработка основ ее лексикографического описания.

Цель исследования определяет его **задачи:**

1. Соотнести отличительные особенности терминов и профессиональных просторечий.
2. Дать определение таким понятиям, как «термин», «профессионализм», «специальная лексика».
3. Исследовать варианты употребления профессиональных просторечий конниками в русском и английском языках.
4. Рассмотреть проблемы, возникающие при переводе специальной лексики в конной сфере.
5. Проанализировать использование специальной лексики при переводе с одного языка на другой.
6. Структурировать лексикографический аспект работы.
7. Разработать основу для создания словаря специальной лексики.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что представленный материал может быть использован в практике составления переводного отраслевого словаря специальной лексики.

Методами исследования послужили: наблюдение, опрос, изучение и комплексный анализ словарных единиц, а так же теоретический, сопоставительный и контекстологический анализ.

Теоретическую базу исследования составили работы отечественных и зарубежных исследователей в области терминоведения (С.В. Гринев, Г.Н. Гумовская, Е.А. Краснова, А.Н. Марченко, В.М. Лейчик и др), словари конных терминов (Д.Я. Гуревич, Г.Т. Рогалев, А.А. Иванов).

ГЛАВА 1. СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА И ЕЕ АСПЕКТЫ

1.1 Основные формы существования языка

Язык – сложное явление, которое существует в нескольких формах. К ним относятся: литературный язык, диалекты, просторечия и жаргоны.

Литературный язык – высшая форма национального языка, годами обрабатываемая мастерами слова. Он имеет две формы существования – устную и письменную. Устная речь подчиняется интонационным и орфоэпическим формам, на нее влияет непосредственное присутствие адресата, она создается спонтанно. Письменная речь закреплена графически, подчиняется орфографическим и пунктуационным нормам, отсутствие адресата не оказывает влияния, она допускает обработку, редактирование.

Диалекты – местные говоры России или любой другой страны, ограниченные территориально. Служат для бытового общения, существуют только в устной речи.

Жаргон – речь профессиональных и социальных групп людей, которые объединены общими занятиями, интересами и т. д. Для жаргона характерно наличие специфической (ярко окрашенной) лексики и фразеологии. Иногда как синоним к слову жаргон используют слово арго. Арго – речь низов общества, преимущественно уголовного мира, нищих, воров и мошенников.

Просторечия – речь людей, не соответствующая литературным нормам русского языка.

Термин же «лексика» это, так называемый, словарный состав языка.

Лексика делится на две большие группы, с точки зрения сферы употребления:

- общеупотребительная лексика,
- лексика ограниченной сферы употребления.

Общеупотребительная лексика – это слова, понимание и употребление которых не зависят ни от профессии, рода занятий, ни от места жительства, носителей языка. Общеупотребительная лексика составляет базовую основу

словарного состава языка. Она включает, прежде всего, литературные слова (за исключением специальной лексики). Кроме того, к общеупотребительной лексике в последнее время относят еще и нелитературные слова, которые распространены между людьми разных возрастов и профессий вне зависимости от места жительства.

Лексика ограниченной сферы употребления – это слова, понимание и употребление которых связаны с местом жительства человека, либо его профессией, родом занятий. В состав ограниченной сферы употребления лексики входят:

- территориально ограниченная (диалектная),
- социально ограниченная лексика.

Диалектная лексика – слова, употребление которых свойственно людям, живущим в определённой местности, составляют диалектную лексику. Диалектные слова используются преимущественно в устной форме речи, так как и сам диалект – это устная разговорная речь жителей сельской местности. Диалектная лексика же отличается от общеупотребительной лексики не только более узкой сферой употребления, но и рядом грамматических, фонетических и лексико-семантических особенностей.

Социально ограниченная лексика:

- специальная лексика,
- жаргонизмы.

Профессиональная и специальная лексика - слова, употребление которых свойственно людям определенных профессиональных отраслей, имеющие сферой использования какую-либо специальную ветвь науки или техники, составляют лексику как профессиональную, так и специальную.

Хотя специальная и профессиональная лексика имеют весьма ограниченную сферу применения, между ней и лексикой общеупотребительной существует постоянное взаимодействие и связь. Литературный язык осваивает множество специальных терминов: они начинают употребляться в не свойственных им контекстах и

переосмысляться, в результате чего детерминологизируются или перестают быть терминами. В художественной прозе специальные термины и профессионализмы используются не только для речевой характеристики героев, но и для более детального описания производственных процессов, общения людей в служебной, а также профессиональной обстановке.

1.2 Определение понятий специальной лексики

Существует точка зрения о том, что язык науки – это искусственно формируемая лексическая группа, каждая единица которого несет определенные ограничения для своего употребления и оптимальные условия для своего существования и развития. В отличие от общественной лексики, формирование которой происходит естественным путем в результате общения людей и занимает достаточно длительный период, язык специальности формируется искусственно и достаточно быстро. Если понятие номинируется однозначно и термин признается специалистами данной области знания, то данный термин входит в активный состав терминологии.

В состав лексики профессиональной речи могут входить собственно термины, т.е. лексические единицы, созданные для обозначения того или иного понятия в определенной сфере деятельности, или нейтральная лексика, но совершенно в другом значении. Язык специальности, исходя из общенационального языка, имеет специфические особенности, проявляющиеся в использовании определенных моделей словообразования. Многие ученые солидарны в том, что нейтральная лексика представляет собой ядро, центр общенационального языка, в то время как специальная лексика является его периферией [Локтионова, Животкова, 2013].

1.2.1 Термин. Основные положения

Безусловно, термины являются первоосновой любого языка специальности.

Термин – это единица лексической системы языка, которая имеет особые признаки, позволяющие различать термин и нетермин. В современном языкознании существуют такие свойства: соответствие термину понятия или концепта в сознании его носителя, принадлежность термина к специальной области знания, дефинитивность, точность значения, контекстуальная независимость (в пределах тематического текста), системность, номинативность, отсутствие экспрессии и стилистическая нейтральность, целенаправленный характер и постоянство в речи [Лантюхова, 2013, с. 42].

Термин – слово (словосочетание), выступающее как единство звукового знака и связанного с ним понятия в системе понятий данной области науки и техники [Лотте, 1968, с. 169].

Термин, как «номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, употребляемая для точного наименования специальных понятий» [Гринев, 1993, с. 309].

Терминологическая лексика — составные наименования (постоянные сочетания слов), являющиеся точными обозначениями специальных терминов, а так же профессиональных слов, которые имеют место быть в различных отраслях жизнедеятельности человека [Калинин, 1978, с.64].

Термины не наделены экспрессивными качествами, им характерны стилистическая однозначность и лаконичность. Среди терминов нет стилистически окрашенных терминов в большей или меньшей степени, в них отсутствует эмоциональная окраска, авторское отношение и др. В отличие от терминов, профессиональные слова, или же профессиональные жаргонизмы эмоциональны, выразительны, и это их свойство с особой отчетливостью

обнаруживается в соседстве с официальным, специальным термином, значение которого данный профессионализм дублирует [Серль, 1996, с.197].

Как указывает в своем издании Г.Я.Солганик, если в 19 в. литературный язык питался главным образом за счет диалектов, то теперь одной из баз пополнения его состава стала терминология [Солганик, 1998, с.105]. Обиходное слово и то же слово в роли термина — это по существу разные слова. У них разные значения, разные сферы употребления. Например, общеупотребительное существительное – сравнение и сравнение, как художественный прием, при котором образ создается посредством сопоставления одного объекта с другим.

Термин лишен синонимов и независимо от контекста термин переводится термином, т.е. полным эквивалентом. Что не должно затруднять работу переводчика, но так бывает только в идеале. Говорить о полной переводимости термина можно лишь в случае, когда он встречается в научном стиле речи. Но элементы терминологии встречаются в наше время за пределами научной литературы. В таком случае, прежде чем переводить термин, нужно его распознать из общеупотребительной лексики в тексте.

Термины создаются и систематизируются человеком для того, чтобы появилась возможность общения в различных специальных сферах. Для того чтобы обеспечить эффективность социальной коммуникации, термины должны отображать результаты опыта, а также практическую деятельность людей. Добавим, что необходимо и фиксировать профессионально-научные знания о свойствах тех или иных терминируемых предметов и явлений, а также раскрывать их весомые признаки. Поэтому термины – это самые информативные единицы языка на уровне слова, имеющие специальную коммуникативную значимость.

В публицистических статьях, которые рассчитаны на широкого читателя, малоизвестные термины обычно поясняются. На данный момент существует немало тонких приемов ввода терминов в различные жанры.

Понятия терминов могут быть краткими или развернутыми, точными или приблизительными.

В художественной литературе термины могут выполнять стилистические функции (например, характеристическую), при помощи терминов автор может воссоздать определенную атмосферу, в которой происходит действие [Сорокин, 1995, с.87].

Терминологическая лексика используется не только в описательных целях или для речевой характеристики персонажей, но и в юмористических целях. Так, для создания комического эффекта авторы нарочито используют компьютерные термины, притом заимствованные, вперемешку с разговорно-просторечными словами. Например, Ю. Нестеренко остроумно использует компьютерные термины в сочетании с не литературной лексикой [Калинин, 1998, с. 64].

Включения терминов в образно-переносном употреблении. Это обширная область использования терминов. Благодаря метафоре, которая основана на ассоциативной образности, термин обретает вторую жизнь в качестве общеупотребительного слова. Абстрактное понятие время уподобляется насосу. Время похоже на насос по характеру действия, как и насос, оно действует механически и беспощадно. Актуализируется мысль о безжалостном времени. В глубине метафоры — мысль. Изобразительность, наглядность окрашивает эту мысль, служит для нее своеобразным фоном [Нечаев, 2006, с. 83].

1.2.2 Просторечие как лексическая единица

Просторечие изучается, как языковая форма, и в этом качестве ей принадлежат все особенности данной языковой системы. Исторически просторечие проявляется в литературном языке, т.е. оно осознается как таковое только в результате деятельности лингвистов, поскольку его единицы оказываются за пределами высшей, т.е. литературной, формы языка. По своей особенности просторечие выделяется на фоне диалектной речи, постепенно утрачивая территориальную привязанность. Если диалект – это ненормированная речь, ограниченная территориальными пределами данной речи, то просторечие, при своей ненормированности, никакими территориальными рамками не ограничено.

Просторечия – слова, выражения, формы словообразования и словоизменения, черты произношения, отклоняющиеся от литературной нормы и имеющие оттенок стилистической сниженности (напр., «захочем» вместо «захотим»). Состав и границы просторечия исторически изменчивы [Большой энциклопедический словарь, 2000].

Просторечие – ср., 1) разговорная речь малообразованных носителей языка (обычно горожан); 2) слово, грамматическая форма или оборот, свойственные такой речи [Толковый словарь Ефремовой, 2008]

Просторечие – ср., 1. Обиходно-сниженная речь (в отличие от книжной, литературной разновидности); непринуждённая разговорная речь. 2. *Лингв.* Слово, грамматическая форма, оборот речи, не являющиеся нормативными для литературного языка, но употребляющиеся в обиходной речи (в литературных произведениях используются как средство создания определённой стилистической окраски) [Толковый словарь Кузнецова, 2000].

Выделяют два вида просторечий:

- обиходно-бытовые. Данная группа слов находится на грани литературного языка, и, как правило, не выходит за рамки.

- грубые просторечия. Данные слова употребляются в устной форме общения и ограничены по сфере распространения. Они находятся за пределами литературного языка.

Так же можно выделить несколько лексических групп:

1. Эллиптизмы – существительные и глаголы на базе словосочетаний, включившие в свое значение содержание всего сочетания (зачетка = зачетная книжка). Известно, что это весьма продуктивный для современной разговорной речи словообразовательный тип: газировка, малолитражка, овсянка, электричка и т. п.

2. Слова, образованные при помощи суффиксов, которые действуют как активная словообразовательная модель в разговорной речи и проникают в другие стили в составе отдельных лексем – «суффиксы стилистической модификации»): помидорина, самогонка, молодчина, печенка, мазила, остряк, воображала, ворюга и т. д.

Большую группу образуют суффиксы субъективной оценки, а в составе разговорно-просторечной лексики – существительные и прилагательные с соответствующими суффиксами: часик, водица, голубчик, капиталец, здоровенный, спинка и т. д.

3. Переносные значения общеупотребительных (преимущественно нейтральных) слов. Метафора используется как средство выражения определенного отношения к тому явлению, на которое переносится имя другого явления. Чаще всего перенос направлен на дискредитацию, «снижение» или несерьезное, шутовское осмысление обозначаемого явления. Таковы переносные значения слов: базар, влипнуть, глухарь, гоготать, дьявол, наплевать, огурчик, присосаться, ржать, смыться и т. д.

Перечисленные ряды составляют основную массу просторечных слов.

1.2.3 Профессионализмы и профессиональное просторечие

Профессионализм – слово или выражение, которое свойственно той или иной профессиональной группе [Володина, 1996, с. 150]. Профессионализмы характеризуются большим разнообразием в обозначении средств производства, в названии конкретных предметов, действий или лиц. Они распространены преимущественно в разговорной речи людей той или иной профессии и являются своего рода неофициальными синонимами специальных наименований. В газетно-журнальных текстах, в художественных произведениях профессионализмы в основном выполняют номинативную функцию, кроме того служат изобразительно-выразительными средствами. Так, например, в профессиональной речи ремонтников и строителей употребляется слово капиталка – наименование капитального ремонта.

По способу образования можно выделить:

1) собственно лексические профессионализмы, возникающие как новые, особые наименования. Например, таким путем возникло в речи профессиональных рыболовов, от глагола «шкерить» – потрошить рыбу, слово «шкерщик»; в речи столяров и плотников название вида рубанка – калевка;

2) лексико-семантические профессионализмы, которые возникли в процессе развития нового значения слова или его переосмысления. Так возникли профессиональные значения слов в речи полиграфистов: елочки – разновидности кавычек; в речи охотников различаются профессиональные наименования хвостов животных: у лисы – труба, у волка – полено;

3) лексико-словообразовательные профессионализмы, к которым относятся такие слова, как главбух – главный бухгалтер, запаска – запасной механизм, в которых используются или способ сложения слов, или суффиксы [Фомина, 2003, с. 197].

Профессионализмы, как правило, рассматривают наряду с терминами в составе специальной лексики. Номен «специальный» обозначает

«предназначенный для чего либо, имеющий особое значение». Этим «особым» признана профессиональная сфера деятельности человека. Если можно определить к какой сфере относится профессионализм, в толковом словаре можно увидеть обозначение с пометой «спец» или точно указанная отрасль: «плотн.», «муз.», «авиац.», «кон.» и т.п.

А.В. Калинин отмечает, что разница между термином и профессионализмом в том, что один является официально кодированным названием, а другой – "полуофициальным словом", которое распространено в разговорной речи людей какой-либо профессии, но не является строгим научным обозначением.

Профессионализмы прежде всего обозначают объекты и продукты труда, трудовые процессы, а также явления в определенной сфере: авиа. увод – отклонение от курса и др. Профессионализмы с точки зрения семантически-функциональной характеристики могут выступать антиподами терминов, при этом обозначая одно и то же явление профессиональной реальности [Калинин, 1998, с. 84].

К собственно профессиональной лексике относятся слова и выражения, которые не являются общеупотребительными и строго узаконенными, но используются в отдельных сферах производства. Профессионализмы, в отличие от терминов, используются в устной речи как «полуофициальные» слова, которые не имеют строгого научного характера. Такие слова зачастую отличаются особой метафоричностью и образностью, а также большей дифференциацией [Комлев, 1999, с. 67].

Некоторые специальные слова имеют узкопрофессиональный характер и употребляются в разговорной речи людей, объединенных определенным родом занятий. Такие слова определяют как профессионально- жаргонные. Эта лексика употребляется только в устной речи людей одной профессии и имеет сниженную экспрессивную окраску. Например, у инженеров «самозаписывающий прибор» – ябедник [Крысин, 1999, с. 131].

Границы между полуофициальными профессионализмами и профессиональными жаргонами неустойчивые, нечеткие и выделяются только условно. Отдельные профессионализмы, нередко сниженного звучания, могут переходить в состав общеупотребительной лексики: например – текучка. В художественной литературе собственно профессиональная лексика используется авторами с целью создания характера при описании жизни людей, связанных с каким-либо производством [Ефремова, 2006, с. 1117].

Значительную часть специальной лексики составляют профессионализмы, основанные на единицах просторечия. Как правило, их употребление ограничено устной речью представителей какой-либо отрасли в ситуациях неподготовленного, неофициального общения на профессиональные темы. Нужно отметить, что словарный состав профессионального просторечия, в отличие от терминологии, не полностью покрывает понятия данной отрасли. Недостаточность специальной лексики компенсируется образностью, богатством семантической деривации, наличием большого числа мотивированных наименований, подобных профессионализмам. Иногда и просторечные профессионализмы проникают в тексты письменных жанров. Однако при выводе из своей естественной разговорной речи и лишении ситуативной мотивированности и ситуативного контекста, просторечным профессионализмам необходимы разъяснения и определения. О.Н. Кошелева отмечает временный характер употребления просторечных профессионализмов в литературных жанрах речи, связывая её с экстраординарными событиями в жизни общества [Кошелева, 2010].

Профессиональное просторечие – лингвистический и социально-профессиональный феномен, порожденный экстралингвистическими и собственно лингвистическими факторами.

В основном, профессиональное просторечие применяется в устной речи работников какой-либо отрасли в ситуациях неподготовленного, неофициального общения на профессиональные темы.

Носителями профессионального просторечия являются все представители отрасли, все в зависимости от образовательного ценза и должности, однако высококвалифицированные работники, ученые, инженеры, представители управленческого звена и социально ориентированных профессий относятся к использованию маркирующих единиц профессионального просторечия в устной речи выборочно, в зависимости от речевого положения [Фельде, 2010].

Профессиональное просторечие – это устная неcodифицированная форма ЯСЦ (язык для специальных целей), которая играет важную роль в профессиональной коммуникации и обладает определенными специфическими признаками. Основным отличием терминологии от профессионального просторечия является отсутствие письменной формы, стилистическая сниженность маркирующих элементов, разговорными синтаксическими оборотами; от профессионального жаргона – более разнообразным спектром типичных специальных наименований, меньшим использованием единиц с выраженной отрицательной коннотацией.

1.2.4 Основные различия терминологической и профессиональной лексики

Употребление профессиональной и терминологической лексики, используемой людьми одной профессии, которые работают в одной области социально ограничено. Профессионализмы и термины даются в толковых словарях с особой пометой "спец.", также иногда указывается сфера употребления того или иного термина: физ., астроном., медиц., матем. и т. д. Каждая из областей знаний имеет свою терминологическую систему [Аристова, 1998, с. 321].

Термины – это слова или словосочетания, называющие специальные понятия определенной сферы производства, науки или искусства. В основе терминов обязательно лежит дефиниция (определение) обозначаемого им понятия, благодаря этому термины представляют собой точную и одновременно сжатую характеристику явления или предмета [Ефремова, 2000, с. 211].

В каждой отрасли знания существуют свои термины, которые составляют суть терминологической системы определенной науки. В составе терминологической лексики можно выделить несколько "слоев", которые различаются сферой употребления и особенностями обозначаемого объекта [Елтышева, 2003, с. 101].

Прежде всего это общенаучные термины, которые используются в различных областях знаний и принадлежат научному стилю речи в целом: эксперимент, адекватный, эквивалент, прогнозировать, гипотетический, прогрессировать, реакция и т. д. Эти термины образуют общий понятийный фонд различных наук и имеют наибольшую частотность использования. [Брагина, 1999, с. 92]

Различаются и специальные термины, которые закреплены за определенными научными дисциплинами, отраслями производства и техники; например в лингвистике: подлежащее, сказуемое, прилагательное, местоимение; в медицине: кардиология, инфаркт и др. По выражению Ш.

Балли, такие термины "являются идеальными типами языкового выражения, к которым неизбежно стремится научный язык". [Ярцев, 1998, с. 78]

Терминологическая лексика, как никакая другая, информативна. Поэтому в языке науки термины незаменимы: они позволяют кратко и предельно точно сформулировать мысль. Однако степень терминологизации научных трудов неодинакова. Частотность употребления терминов зависит от характера изложения, адресации текста. [Валгина, 2002, с. 437]

Современное общество требует такой формы описания получаемых данных, которая позволила бы сделать величайшие открытия человечества достоянием каждого. Однако нередко язык монографических исследований так перегружен терминами, что становится недоступным даже специалисту. Поэтому важно, чтобы используемые терминологии были достаточно освоены наукой, а вновь вводимые термины необходимо разъяснять. [Розенталь, 1995, с. 162]

Своеобразной приметой нашего времени стало распространение терминов за пределами научных произведений. Это дает основание говорить об общей терминологизации современной речи. Так, немало слов, имеющих терминологическое значение, получили широкое употребление без каких бы то ни было ограничений: трактор, радио, телевидение, кислород. Другую группу составляют слова, которые имеют двойственную природу: они могут функционировать и как термины, и как общеупотребительные слова. В первом случае эти лексические единицы характеризуются специальными оттенками значения, придающими им особую точность и однозначность. Так, слово гора, означающее в широком употреблении – 'значительная возвышенность, поднимающаяся над окружающей местностью' и имеющее ряд переносных значений, не содержит в своем толковании конкретных измерений высоты. [Фомина, 2000, с. 191] В географической же терминологии, где существенно разграничение терминов "гора" и "холм", дается уточнение - 'возвышенность более 200 м в высоту'. Таким образом,

употребление подобных слов за пределами научного стиля связано детерминологизацией. [Костомаров, 1990, с. 77]

К профессиональной лексике относятся слова и выражения, используемые в различных сферах производства, техники, не ставшие, однако, общеупотребительными. В отличие от терминов – официальных научных наименований специальных понятий, профессионализмы функционируют преимущественно в устной речи как "полуофициальные" слова, не имеющие строго научного характера. Профессионализмы служат для обозначения различных производственных процессов, орудий производства, сырья, выпускаемой продукции и т. п. [Бутин, 2000, с. 91]

Например, в речи полиграфистов используются профессионализмы: концовка – 'графическое украшение в конце книги', усик – 'концовка с утолщением в середине'. Профессионализмы можно сгруппировать по сфере их употребления: в речи спортсменов, шахтеров, врачей и т. д. В особую группу выделяются техницизмы – узкоспециальные наименования, применяемые в области техники. [Верещагин, 2000, с. 72]

Профессионализмы, в отличие от их общеупотребительных эквивалентов, служат для разграничения близких понятий, используемых в определенном виде деятельности людей. Благодаря этому профессиональная лексика незаменима для лаконичного и точного выражения мысли в специальных текстах, предназначенных для подготовленного читателя.

Однако информативная ценность узкопрофессиональных наименований утрачивается, если с ними сталкивается неспециалист. [Гарбовский, 2004, с. 408] Поэтому профессионализмы уместны, скажем, в многотиражных отраслевых газетах и не оправданы в изданиях, ориентированных на широкие читательские круги. Отдельные профессионализмы, нередко сниженного стилистического звучания, переходят в состав общеупотребительной лексики: выдать на-гора, штурмовщина, текучка. В художественной литературе профессионализмы используются писателями с определенной стилистической задачей: как

характерологическое средство при описании жизни людей, связанных с каким-либо производством [Костомаров, 1990, с.81].

1.3 Функции и классификация профессионального просторечия

Основные функции профессионального просторечия это функции выражающие последовательность к относительно замкнутому профессиональному сообществу, облегчения профессионального общения, а также эмотивная с ее производными – волюнтаривной (функция приказа) и модальной (функция оценки, передачи отношения говорящего к высказыванию). Следует заметить устойчивость к жаргонизации современной устной речи. Частота употребления стилистически окрашенных некодифицированных наименований в речи специалистов разных областей очень велика.

В настоящее время ярко выражена тенденция замены стандартизированной терминологии профессионализмами, и это говорит о том, что часть стандартизированных терминов, утвержденных учеными с ортологическим подходом к изучению терминологии, не соответствует условиям речевого быта. Краткие по форме профессионализмы и профессиональные жаргонизмы незаменимы в ситуациях, когда нужно быстро обменяться информацией. В профессиональном просторечии присутствуют какие-либо слова другого национального языка. Языковым субстратом этой функционально-семиотической подсистемы являются единицы общенародной разговорной речи. Более всего используются слова различной экспрессивной окраски (драндулет, тархтелка, холодрыга и т.д.), а также эргативные выражения.

Маркирующими единицами профессионального просторечия являются иные наименования:

- профессионализмы;
- интерпрофессионализмы;
- депрофессионализмы;
- квазипрофессионализмы;
- профессиональные жаргонизмы [Фельде, 2010, с. 28]

В общем устной профессиональной речи присуща большая свобода в выборе специальной лексики. По мере коммуникационной потребности в живой профессиональной речи могут использоваться и некоторые специальные наименования, но наиболее часто профессионализмы.

Профессионализмы – слова или выражения, свойственные речи той или иной профессиональной сферы деятельности.

Профессионализмы обычно выражены как просторечные эквиваленты соответствующих по значению терминов: опечатка в речи газетчиков — ляп; руль в речи шофёров – баранка и т. п. Термины являются законными названиями каких-либо специальных определений, профессионализмы используются как их неофициальные замены лишь в ограниченной специальной тематикой речи лиц, связанных по профессии. Часто профессионализмы несут локальный характер. Профессионализм по происхождению, как правило, результат метафорического переноса значений слов бытовой лексики на терминологические понятия: по сходству, например, формы детали бытовой реалии, характера производственного процесса и общеизвестного действия или, наконец, по эмоциям.

Среди них есть как экспрессивно окрашенные, так и нейтральные: малыши – малые машины в литейном цехе, шаманить – использовать в научной практике ненаучные методы и т.п.

В жаргонизированном профессиональном просторечии представителей профессий, связанных с риском, требующих от специалистов большой личной и социальной ответственности, достаточно большое число профессиональных жаргонизмов, которые отличаются от профессионализмов более яркой образностью и следами языковой игры «на грани фола»: гоблин – горнорабочий очистного забоя.

В живой профессиональной речи функционируют также интерпрофессионализмы. Интерпрофессионализмы – единицы, употребляющиеся в ряде профессиональных языков (двух или более).

Например, черная суббота – сверхурочная работа в выходной день, кирпич – объемная рукопись или книга и т.д.

Типичны для профессионального просторечия и депрофессионализмы. Депрофессионализмы – лексические единицы нормы II уровня профессионального языка, значение которых не имеет параллелей в терминиферу соответствующего вида деятельности. Депрофессионализмы обозначают объекты непрофессиональной сферы, используя материальную основу некоторого профессионального языка. Примеры из авиационного дискурса: заход по схеме – возвращение домой в нетрезвом виде.

В словарном составе русского профессионального просторечия зафиксированы также специальные наименования, у которых отсутствуют синонимы в терминологии отрасли, но их денотативное значение соотносимо с профессиональными реалиями. Такие специальные наименования называются квазипрофессионализмами. Пример: принять боевое крещение – участвовать в первом бою [Фельде, 2010, с. 36].

1.4 Модель образования профессиональной лексики

Специфика разграничения терминов от профессионализмов связана с особенностями образования. При рассмотрении терминов большинство ученых выделяют несколько активных способов терминообразования.

Одним из наиболее продуктивных является способ образования терминов при помощи корней, префиксов и аффиксов латинского или греческого происхождения (пр. моноблок – комплект их двух устройств, образующих единое целое, где моно- единый; гидромодуль – объем воды, подаваемый на единицу орошаемой площади в единицу времени, где гидро – вода). Такие словообразовательные элементы часто носят статус международных, и на их основе создается международная терминология.

Еще одним продуктивным способом формирования специальной лексики является переосмысление уже имеющегося слова и закрепление его в терминосистеме языка (пр, леса – многоярусная конструкция, предназначенная для организации рабочих мест на разных горизонтах).

Третий способ – заимствование из другого языка (ангоб – от франц. engobe – покрытие из белой или цветной глины, наносимое на керамическое изделие для устранения дефектов поверхности и придания ей какого-либо цвета). Существуют и другие способы образования терминов, но представленные выше являются наиболее продуктивными для изучаемого лексического пласта.

Одним из способов образования профессиональных просторечий является «упрощение», «усечение» термина (анкер – анкерный болт; герметик – герметизирующий материал).

При образовании профессиональных просторечий также могут использоваться способы, характерные для терминообразования в целом (присоединение аффиксов, переосмысление имеющихся слов и заимствование), но уже имеющие специфические черты.

Как говорилось ранее, основной чертой профессиональных просторечий является экспрессивность, стилистическая сниженность,

которые зачастую появляются в результате использования суффиксов с пейоративной окраской (железка – металлоконструкция; дюймовочка – сосновая доска толщиной 1 дюйм). В обоих случаях используется суффикс –к-, который придает слову разговорный характер.

Переосмысление имеющихся лексических средств языка при образовании профессиональных просторечий происходит посредством метафоры. Причем, «переосмысляться» могут как нейтральные слова, так и термины (дятел – бурильный молоток; грунт – основа под дальнейшую отделку).

Следует отметить, что в подязык новые наименования входят с некоторым сопротивлением. Они только тогда утрачивают эффект инородности, когда устанавливаются системные отношения с другими элементами специальной лексики. М.Э. Рут отмечает, что "первая актуализация новой виртуальной единицы требует, более или менее полной формулировки номинируемого содержания, которое реализуется либо как развернутая дескрипция, либо как указание на номинируемый объект или типичный представитель класса объектов, либо как определение места данной номинации в системе уже существующих" [Рут, 1994, с. 22-23].

Данное наблюдение относится и к специальной лексике.

Появление некоторых заимствований обусловлено спецификой современной социальной ситуации, которая характеризуется необходимостью привлечения новой рабочей силы. Так, например, для выполнения «черной» работы в строительстве нанимают граждан стран ближнего зарубежья, именно они привносят в разговорную профессиональную речь слова из своего родного языка (шайтан – углошлифовальная машина).

Еще одним примером образования профессиональных просторечий является ассоциативных ряд слов, используемых для обозначения «терминов», употребляемых в определенной профессиональной среде (конь-

огонь – импульсивная по характеру лошадь ассоциируется с буйствующей стихией).

Выводы по главе 1

Исследования теоретического аспекта специальной лексики, как отдельного пласта русского языка дали нам следующие результаты. Нам удалось выяснить, что специальная лексика это слова, употребление которых свойственно людям определенных профессиональных отраслей, имеющие сферой использования какую-либо специальную ветвь науки или техники. Также стоит учесть, что нейтральная лексика представляет собой ядро, центр общенационального языка, в то время как специальная лексика является его периферией.

Специальная лексика состоит из терминов, профессионализмов, профессиональных просторечий и др. Разница между термином и профессионализмом в том, что один является официально кодированным названием, а другой – "полуофициальным словом", которое распространено в разговорной речи людей какой-либо профессии, но не является строгим научным обозначением. Кроме того термин лишен синонимов и независимо от контекста термин переводится термином, т.е. полным эквивалентом. Также значительную часть специальной лексики составляют профессионализмы, основанные на единицах просторечия. Как правило, их употребление ограничено устной речью представителей какой-либо отрасли в ситуациях неподготовленного, неофициального общения на профессиональные темы.

Следует отметить, что при изучении теоретического аспекта образования специальной лексики были выделены такие закономерности: как образование терминов при помощи корней, префиксов и аффиксов латинского или греческого происхождения; переосмысление уже имеющегося слова, заимствования из другого языка; а образование профессионализмов осуществляется путем «упрощения», «усечения» термина, а также образования посредством метафоры.

Глава 2. ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ РУССКОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ

2.1 Терминография как отрасль лингвистики

Терминография – это наука о теории и практике составления терминологических словарей, а также словарей специальной лексики различных наук, промыслов, ремесел и производств. Предмет отрасли лексикографии - научные, производственные и промысловые подсистемы языка; объектом являются термины, терминоиды, терминоэлементы, профессионализмы, номены и даже профессиональные жаргонизмы.

Из всех разновидностей специальной лексики особое внимание уделяют терминам. Терминография выполняет четыре основные функции:

- справочная;
- систематизирующая;
- культурно-историческая;
- учебная [Борхвальдт, 1998, с. 5].

В эпоху нашей современности удивительные темпы развития терминографии объясняются практическими потребностями общества. Поскольку, в терминологических словарях фиксируются данные, без которых осложнена переводческая деятельность и другие аспекты.

Своеобразие терминографии как отрасли лингвистики заключается не только в практической ценности – словарей специальной лексики, но и в том, что она значительно шире, нежели другие отрасли, и взаимодействует с не малым кругом смежных дисциплин и производств. Современная терминография регулярно обращается к общей лексикологии, а также языкознанию и использует данные терминоведения.

Словари терминологической и специальной лексики активно помогают выявить словарный состав определенного подъязыка, профессиональной или научной подсистемы на определенном отрезке их развития. Опираясь на лексикографические словари можно исследовать динамику развития

различных терминосистем и также прогресс в росте профессиональной лексики. Лексикографы и терминографы помогают решить такие проблемы терминов, как: эврисемия(отношение к неопределенному количеству детонатов), амбисемия(способность термина функционировать в разных отраслях и направлениях), а также многие другие проблемы современной терминологии. Но стоит отметить, что существование терминографии без опоры на понятийный аппарат разнообразных областей практической деятельности и человеческих знаний невозможно. С каждым годом, число различных профессиональных отраслей растет и, следовательно, увеличивается материал для терминографии. [Русакова, 2009, с. 149]

Все словари можно разделить на два вида, по подбору слов и по способу их объяснения:

- энциклопедические;
- лингвистические.

В энциклопедических словарях даются развернутые сведения о предметах, понятиях, явлениях и т.д. В свою очередь энциклопедические словари тоже делятся на общие и частные, что значит отраслевые. Отраслевые словари – те, в которых объясняется понятие определенное науки, профессиональной отрасли или отрасли производства.

К специальным словарям относят "справочники и научные тексты, которые содержат описание определенного пласта специальной лексики, наименований понятий и предметов специальной области знания, отрасли науки и техники" [Гринев,1986: с 11]

Многие русские лексикографы порой указывают на необходимость описания самого понятия, как в энциклопедических словарях, а не только логико-понятийные определения, что является основной чертой терминлогических словарей толкового типа. [Герд, 1986: с 78]

2.2 Основные вопросы терминографии

В наше время в русской терминографии можно выделить три области:

- история терминографии
- теория терминографии
- практика терминографии

В данной работе, одной из наших задач стоит рассмотреть вопросы двух выше перечисленных отраслей, а именно теорию и практику современной терминографии.

Развитие практической терминографии на данный момент несколько опережает развитие теоретического аспекта. В.А. Татаринов объясняет отсутствие большого интереса к изучению теории лексикографии в целом тем, что "оформление терминологических словарей приобрело со временем такой высокий уровень унификации, что теоретические исследования в этой области стали действительно как бы излишними" [Татаринов, 1996, с. 141]

Теория лексикографии, конечно, имеет свои теоретические абстрактные объекты. К ним относятся: понятие модели словаря (инвариант), понимание лексической системы в целом, уровня эквиваленции, определение значения слов и словосочетаний, а также лексических правил употребления слов, использование толкования и цитирования. [Денисов, 1976, с. 4]

Предмет теории лексикографии и терминографии в частности – разработка методологии и приемы составления специальных словарей. [Гринев, 1986, с. 6] Также можно перечислить ряд проблем современной терминографии в теоретическом аспекте:

- обоснование выбора слов или словосочетаний лексического описания (специальная лексика, термины, профессионализмы и т.д.);
- принцип отбора подходящей лексики определенного подъязыка;
- разработка создания словарей терминологических и словарей специальной лексики;

- решение таких проблем, как допустимая нормативность/ненормативность словарных единиц;
- исследование макро/микро структуры словаря;
- наработка приемов описания специальной лексики;
- создание инвариантных проектов терминологических словарей;
- типология данных словарей [Борхвальдт, 1998, с. 11].

По мнению Герда, типология терминологических словарей классифицируется как: объект исследования, назначение словаря, структура словаря, объём, отбор материала, число языков. [Герд, 1986, с. 8]. В ходе разработки основ персонального словаря - справочника специальной лексики мы будем учитывать данную типологию.

Терминологический словарь зачастую приводит только краткое толкование, определение или объяснение термина, в отличие от специальных отраслевых энциклопедических словарей. В энциклопедических же рассматривается детальное описание того или иного понятия или явления, а также приводятся дополнительные сведения об объектах окружающей нас жизни.

Если говорить о практическом аспекте терминографии, то следует отметить, что появление первых терминографических словарей в России было обусловлено практическими потребностями государства. Это были скорее словари специальной лексики в целом, чем терминологические. Быстрое развитие различных ремесел, науки, а также рост образования послужило отличным стимулом к организации и составлению словарей с отраслевыми терминами и профессионализмами.

Р.М. Цейтлин указывает на то, что "словари иностранных слов часто бывает трудно отделить от терминологических словарей, т.к. лексического материала в них совпадает" [Цейтлин, 1958, с. 18].

2.3 Композиция специального словаря

Композиция словаря это не что иное, как выбор состава, а также расположения основных и вспомогательных частей словаря, наполнение и оформление словаря, определение порядка единиц описания. Все это может позволить автору организовать свой персональный словарь специальной лексики на предмете избранной им области знания.

Различают макроструктуру словаря и микроструктуру. Макроструктура это общая структура словаря и то, как будут представлены лексические единицы в словаре. Микроструктура это характер заполнения данного словаря.

Главное отличие организации словаря от организации любой другой структуры текстов в том, что материал в словаре организован на отдельных лексических единицах, которые связаны между собой определенными отношениями. [Горбис, 1997, с. 45]

2.3.1 Макрокомпозиция специального словаря

К области формирования структуры словаря, а именно макроструктуры, относятся вопросы композиции словаря в целом, также принцип расположения специальной лексики, определение основных частей словаря. Иными словами это оболочка терминографического труда.

Расположение словарной статьи может быть тематической или формальной. В современном мире большей популярностью пользуется формальный способ порядка. Поскольку изначально, создавалось большое множество глоссариев – словарей слов незнакомых или трудных для восприятия при переводе текстов с латыни. Порядок слов в подобных глоссариях соответствовал порядку появления их в тексте, но впоследствии появился сплошной порядок алфавитного следования слов. Показательным в этом отношении является одно из определений словаря: "Словарь - это книга, статьи в которой расположены в алфавитном порядке" [Кодухов, 1987, с. 196].

Алфавитный порядок незаменим в случаях, когда главная задача словаря – это сообщить читателю информацию, которая ранее была ему не известна. Существует также обратный (с конечных букв алфавита), пермутационный (в алфавитном порядке словосочетания представлены столько раз, сколько значимых слов в них входит), гнездовой (лексика объединяется в гнездо по общим признакам) порядки составления специальных лексических единиц. [Гринев, 1995, с. 35]

Кроме того к формальным признакам можно отнести размещение лексики в порядке частоты употребления и их встречаемости. Таким образом, мы можем встретить частотные словари профессиональной лексики. Также существуют глоссарии, которые основаны на принципе потекстового расположения лексики, т.е. в порядке следования в тексте.

Одним из типичных принципов формирования структуры словаря является выбор его основных частей, в том числе формирование вспомогательных разделов. Примеров одного из таких разделов служат

справочные приложения. Это дополнительные средства информации. В переводных словарях в качестве справочного приложения могут выступать полные русские эквиваленты, сведения о грамматике, особенности словообразования, списки сокращений, расшифровка системных обозначений и т.д.

Другой проблемой макрокомпозиции словарей специальной лексики является способ представления терминологических словосочетаний. Х. Касарес считает, что подобные словосочетания должны быть представлены в словаре в алфавитном указателе по первому слову сочетания . [Касарес, 1958, с. 69]

Отдельной проблемой в данной области составления словарей специальной лексики считается проблема многозначных терминов или профессионализмов. В идеографических (тематических) словарях подобные слова попадают в тематические разделы. В словарях же с алфавитным указанием омонимичные термины включаются в одну статью. [Гринев, 1995, с. 39]

В настоящее время документов, которые регламентировали бы набор композиции терминологических словарей не существует.

С полным перечнем элементов макрокомпозиции в словарях специальной лексики Вы можете ознакомиться в Приложении А.

2.3.2 Микрокомпозиция специального словаря

Микрокомпозиция специального словаря заключается в организации лексикографических реквизитов самой словарной статьи, что представляет информацию о включенной лексике в целом.

Переводные словари строятся на основе толкового словаря. Толковый словарь дает полную характеристику специальных единиц. Условно к лексикографическим реквизитам можно отнести следующие пункты: формальные, атрибутивные, этимологические, ассоциативные, прагматические, интерпретационные и микрокомпозиционные [Гринев, 1995, с. 44].

Интерпретационному параметру стоит уделить особое внимание, т.к. проблема описания значения того или иного слова-термина является центральной во множестве словарей. В качестве средства объяснения могут выступать:

- научная дефиниция (строгое определение понятия в соответствии с логическими правилами);
- словарное толкование (рабочий характер определения термина);
- отсылочное определение (отсылка к имеющемуся определенному термину);
- иллюстративное (графическое изображение, формула т.п.);
- контекстуальное определение (пример употребления данного слова или словосочетания в контексте);
- энциклопедическое (максимально развернутое определение термина).

В словарях профессиональной лексики крайне важным считается пункт о нормативном статусе термина или профессионализма. Существует несколько значений:

- стандартизированный термин;
- рекомендуемый термин;
- допустимый термин;
- запрещенный термин.

Данный показатель может принимать скрытую форму в виде отсылки нереконструируемой специальной лексики к предпочтительному термину [Володина, 1996, с. 102].

Кроме того, к микрокомпозиции относят также правила организации и оформления словарной статьи. В качестве оформления могут выступать размеры шрифта, использование знаков препинания и т.п. Таким образом, существующие параметры описания специальной лексики в терминографических словарях позволяет представить структуру различных характеристик терминов.

С полным перечнем элементов микрокомпозиции в словарях специальной лексики Вы можете ознакомиться в Приложении Б.

2.4 Проектирование словаря специальной лексики

Создание словарей специальной лексики в первую очередь должно основываться на полезности и эффективности дальнейшего его использования переводчиками. Исходя из результатов изучения теоретического аспекта терминографии, требования, которые предъявляются к таким словарям, весьма неоднозначны. Тем не менее, мы можем выделить несколько общих требований:

- охват специальной лексики той или иной отрасли, а именно профессионализмов и терминов;
- наличие необходимой информации о специальных лексических единицах;
- отсутствие сведений, которые могут увеличить объем специального словаря, тем самым затрудняя поиск или пользование им переводчика;
- организация композиции словаря.

Проанализировав ряд существующих методов и принципов создания словарей специальной лексики, мы сделали вывод, что в создании словаря можно выделить несколько этапов. А именно четыре основных этапа.

Первый этап – это этап проектирования словаря, на данном этапе мы определяем тип нашего словаря и его будущие характеристики, такие как: лексика, на которой будет основываться словарь; назначение словаря, охват лексики в целом и метод ее описания; аудитория пользователей данного словаря; критерии отбора лексики отдельной сферы употребления для включения ее в словарь; порядок следования статей в указателе; и в целом структура словаря.

Тем самым мы получаем проект нашего будущего словаря и дальнейшую методику его разработки.

Вторым этапом служит сбор лексического материала, а именно слова или словосочетания, и состав примерного словника. (прим. словник - список всех специальных лексических единиц, которые подлежат описанию в словаре [Гринев, 1998, с. 54]). Отбираются данные единицы из источников

профессиональной сферы определенной отрасли, заранее предполагаемой составителей словаря. Данными источниками могут послужить: устная речь, научная, художественная, публицистическая литература, нормативно-технические документы и т.д.

Третий этап создания вашего словаря – анализ собранного материала и оценка и описание специальной лексики (термины, профессионализмы, профессиональные просторечия, жаргонизмы и т.п.), которая вошла в ваш словник. Далее в соответствии с назначением специального словаря между лексическими единицами устанавливаются связи и отношения. К ним подбираются соответствующие эквиваленты в другом языке, который будет представлен в словаре. Также на этом этапе формируются указатели.

Завершающим четвертым этапом выступает оформление результатов проделанной вами терминографической работы в виде словаря специальной лексики. А именно, редактирование материалов и лексических единиц. А также проработка макро- и микроструктуры словаря, формирование статей.

Стоит отметить, что проектирование композиционных характеристик словаря предпочтительно должно быть организовано в виде квазиалгоритма. Если рассматривать переводной словарь специальной лексики, то, в первую очередь, он адресован переводчикам и специалистам определенной отрасли, владеющим иностранным языком. Основными требованиями к такому словарю будут быстрота и качество определения перевода. Т.к. главная функция отраслевого переводного словаря заключается в возможности быстро и точно получить высоко эквивалентный перевод специальной лексической единицы.

Кроме того, современным словарям переводческого плана характерна инвентаризационная функция. Поскольку это позволяет вместить максимальное количество терминов по определенной тематике. При этом главное удобство того, что все неизвестные специальные слова одной профессиональной сферы он может найти в одном справочнике. В

дополнение к пояснению определенного термина также можно включить перечень эквивалентов.

Одной из сложностей в организации словаря типа переводного отраслевого является множественность перевода одного и того же термина. Поэтому необходимо в словаре использовать нормативность. В переводных словарях она может быть представлена тем, что в приложениях есть возможность указать наиболее подходящий эквивалент. При этом терминологические существующие стандарты могут быть использованы для перевода рекомендуемых терминов.

Как пишет Гринев: "словарь специальной лексики является особым видом научного текста. И работа по разработке лексикографических параметров послужит надежной основой проектирования терминологических данных" [Гринев, 1995, с. 69].

Выводы по главе 2

В связи с увеличением количества терминов, за последние десятилетия, появилась необходимость изучения терминографии, а также составления новых лексикографических единиц. При изучении теоретической базы, мы выяснили такие функции терминографии, как: справочная, систематизирующая, учебная. Изучая вопросы терминографии, мы определили огромную практическую значимость для переводческой деятельности, т.к. словари терминологической и специальной лексики активно помогают выявить словарный состав определенного подязыка, профессиональной или научной подсистемы на определенном отрезке их развития.

Все словари можно разделить на энциклопедические и лингвистические. Таким образом, мы определились с будущим типом нашего шаблона словаря. А также изучили организацию композиции, т.е. выбор состава, а также расположения основных и вспомогательных частей словаря, наполнение и оформление словаря, определение порядка единиц описания.

Глава 3. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ИШПОЛОГИИ

Нам известно, что в эпоху нашей современности терминологические словари это неотъемлемая часть национальной культуры. А также очень важная часть каждой отдельной, активно развивающейся отрасли. Но формирование терминографических трудов такого плана не может обойтись без сопоставительного анализа. Сопоставительные исследования нацелены на дифференциацию схожих объектов или явлений, в данном случае в лексическом аспекте. Кроме того, в переводческих исследованиях сопоставительного плана, доминирующим является анализ формы выражения в рамках отдельной понятийной категории. Именно сравнение и анализ занимают значимое место во многих исследованиях по сопоставительному изучению языков, в частности и в терминологических исследованиях.

Сопоставительное исследование двух языков с разными структурами имеет и теоретическую и практическую значимость, поскольку позволяет выявить в данных языках схожие и отличительные признаки, а также дает возможность найти уникалии и универсалии, что помогает понять как устроены внутренние детали каждой лексической единицы в сопоставляемых языках, и узнать их специфику. В итоге данные сопоставительного анализа могут быть успешно использованы в лексикографической работе и работе переводчика.

При сопоставительном исследовании языковых единиц русского и английского языков важное значение имеет содержание сопоставления, а именно то, что нужно сравнивать и на что стоит обратить внимание. При исследовании данных языков сопоставляются: значение, функции и форма лексических отдельных единиц.

Прежде чем сопоставлять специальные слова или словосочетания, нужно установить сходство по хотя бы по одному из перечисленных выше пунктов. Больше всего внимания уделяется значениям. Это служит первоначальным этапом любого лингвистического сопоставительного исследования. В данном контексте необходимо понимать, что основное требование в сопоставлении – это эквивалентность значений. Это значит, что подбор эквивалентных соответствий по значению и форме лексических единиц можно выявить в процессе их функционирования в речи.

В итоге, грамотные данные сопоставительного анализа могут быть успешно использованы в лексикографической работе и работе переводчика.

3.1 Понятие и разновидности сопоставительных исследований

Сопоставление – общенаучный метод исследований, наряду с логическим анализом, обобщением, описанием и др. Очевидно, что в общенаучном плане систематизация сопоставительных методик разных наук невозможна, да и не имеет смысла. Но в рамках определенной науки такая систематизация возможна и необходима. Важно установить, что можно сравнивать, какие могут существовать основания для сравнения, для каких целей может использоваться метод сравнения и что он может дать для решения проблем соответствующей науки. Сопоставление (синоним – сравнение), очевидно, есть одно из базовых свойств абстрактного мышления человека, способ познания действительности и дифференциации сходных объектов и явлений. Само разнообразие мира обуславливает постоянное сопоставление человеческим сознанием различных явлений.

Рассмотрим некоторые важные аспекты применения сопоставительных методов в лингвистике, тем более что в последнее время наблюдается значительный рост интереса к сопоставительным исследованиям. Этот интерес, как представляется, связан со следующими причинами:

- потребностью выявления универсальных черт языкового материала;
- стремлением описать национальную картину мира носителей разных языков;
- необходимостью совершенствования двуязычных словарей, где указываются национально-специфические черты семантики переводных соответствий;
- интересом к изучению национальной специфики семантики и изучением национальной специфики языкового мышления; – расширением сферы преподавания иностранных языков;
- повышением интереса к языковому сознанию носителей языка и стремлением описать групповые, социальные, гендерные, возрастные и др. особенности языка и др.

В области сопоставительных исследований в лингвистике наблюдается углубляющаяся дифференциация различных направлений. В целом наука о сопоставлении языков возникла в глубокой древности, как только люди столкнулись с потребностью объясняться с носителями других языков. Межъязыковое сопоставление – первое сопоставительное направление в лингвистике.

Другим лингвистическим направлением, связанным с сопоставлением языков, является лингвистическая типология, зародившаяся в рамках сравнительно-исторического языкознания в первой половине XIX века и связанная с именами А. Шлегеля, А. Шлейхера, В. Гумбольдта. Типологические исследования имеют целью установление по тем или иным признакам общих типов языков мира.

В лингвистике XX века на базе лингвистических типологических исследований возникла так называемая лингвистика универсалий – еще одно направление, связанное с сопоставлением языков. Теория языковых универсалий рассматривает и выявляет:

- общие свойства всех человеческих языков в отличие от языков животных;
- совокупность содержательных категорий, теми или иными средствами выражающихся в каждом языке;
- общие свойства самих языковых структур, относящиеся ко всем языковым уровням. Универсалии языка выводятся из сравнения многих языковых систем.

Лингвистика универсалий – теоретическое направление, изучающее (в идеале) все языки мира, как родственные, так и неродственные, с целью выявления языковых явлений, встречающихся во всех языках.

Данное лингвистическое направление вносит важный вклад в выяснение природы человеческого языка, его механизма, т. е. в решение задач теории языка. Лингвистика универсалий выявляет общность языков, оставляя в стороне их национальную специфику.

В системной лингвистике были выявлены лексические группировки разного типа, образующие общую систему языка – лексико-семантические поля, тематические группы, ассоциативные поля, синонимические ряды, антонимические пары и др. типы лексических группировок. Все это подготовило почву для возникновения сопоставительного языкознания – лингвистического направления, призванного изучить одноимённые языковые микросистемы (поля) в разных языках. Изучению подвергаются любые языки, как родственные, так и не родственные.

Цель сопоставительного исследования – обнаружение сходств и различий языковых подсистем разных языков; при этом одноименные подсистемы сравниваемых языков изучаются и описываются автономно (например, глаголы движения в русском и английском, выражение уступительных отношений в немецком и французском, наименования одежды в польском и болгарском и т. д.), а затем результаты описания подвергаются сравнению. В рамках сопоставительной лингвистики выясняется общее и различное в наборе и количестве единиц, составляющих ту или иную подсистему, устанавливается специфика системной организации микросистемы в изучаемых языках, выявляется ядро и периферия подсистем в сравниваемых языках. Таким образом, межъязыковое сопоставление дает возможность выявить:

- структурные различия языков;
- системные различия групп и подгрупп, частей речи, различие номинативных полей языков;
- национальную специфику семантики;
- лингвокультурные особенности языков;
- когнитивные различия сознания народов.

Межъязыковое сопоставление дает материал для создания типологии языков, в том числе семантической [Стернин, Стернина, 2015].

3.2 Сопоставительный анализ профессиональной речи в области иппологии (на материале английского и русского языков)

Иппология – наука о лошадях, во все времена она непрерывно развивалась и совершенствовалась. Увеличение появления лексем, называющих наименования общих понятий, связанных с верховой ездой и иппологией, наблюдается примерно к концу XIX века, когда активно стали развиваться исследования в таких областях, как: происхождение и эволюция лошади, физиология, анатомия, психологические и биологические особенности жизнедеятельности лошади, особенности размножения, образование пород, спортивные направления и др.

Профессиональную речь конников следует рассматривать, как отдельный пласт лексики, внутри которого выделяются термины, профессионализмы и профессиональные просторечия. Профессиональное просторечие иппологов с одной стороны противостоит современной конной терминологии, а с другой – общелитературному просторечию, поскольку выражается таким образом, что делает речь непонятной для человека, никак не связанного с конным миром, однако внутри профессиональной группы конников облегчает понимание и упрощает загруженность речи терминами.

Чтобы наше исследование состоялось, мы ставили перед собой задачи провести сплошную выборку словарных единиц – терминов из словарей современной конной терминологии, и найти им упрощенный аналог употребления в профессиональной сфере в английском и русском языках. Анализ смысловой структуры слов позволил установить, что наиболее частое употребление профессиональных просторечий связано с ассоциативным рядом, как в русском, так и английском языках. Вторичным является ярко выраженная экспрессивность. [Макеева, 2013]

Первоначально, в работе, мы планировали разделить термины и соответствующие им профессиональные просторечия на тематические группы, но в ходе исследования выяснилось, что зачастую использование

профессионализмов не поддается классификации. Данные закономерности можно проиллюстрировать рядом примеров исследования.

1. В самых разных блоках иппологии можно найти различные примеры использования профессиональных просторечий вместо терминов. Поставим перед собой основную задачу – логическое объяснение возникновения подобных профессионализмов, основываясь на теоретических данных исследований в лингвистике. В основу метафорического переноса может быть положено сходство по различным признакам (форма, внешний вид, время). Одной из моделей ассоциативного переноса в конном профессиональном просторечии является метафора по внешнему виду. *Rig* – от глагола *to rig* – складывать парашют (термин в англоязычных словарях *cryptorchid*). Все дело в том, что в конных толковых словарях *крипторх* означает жеребца, у которого по его физиологии одно из яичек расположено вне мошонки (в брюшной полости или в паховом канале). В русском языке этот термин заменяет менее метафоричное профессиональное просторечие *нутрец*. *Founder* – охрометь (термин в англоязычных словарях *laminitis*). Ветеринарный термин означает воспаление копытного рога, что неизбежно влечет за собой хромоту. Русскоязычные конники используют термин *ламинит*, только в официальной речи, в профессиональной речи часто можно услышать просторечие *опой*. Здесь скорее ассоциация не с хромой лошадью в последствии, а с предшественником болезни – чрезмерном поении разгоряченной лошади. Или, например, просторечие *puffer* – обозначает лошадей с заболеванием *ХОБЛ* (англоязычный термин *chronic obstructive pulmonary disease*), метафорический перенос связан с внешним признаком заболевания. Лошади с подобными проблемами начинают дышать животом, в помощь диафрагме, отсюда и такое наименование (от глагола *to puff* – тяжело дышать).

По-русски конники лошадей с таким же заболеванием называют *дыхлики*, судя по всему, тоже из-за того, что затруднено дыхание, используя при этом в качестве образования профессионального просторечия «усечение»

определения. Hunt – охота (термин в английском языке breeding season), в русском – случной сезон. Обозначает период возможной случки жеребца и кобылы, употребляется в описании состояния кобылы в этот период. Пример полной кальки термина и просторечия в профессиональной речи конников на двух языках.

2. Метафорическое переосмысление слов выполняет особую функцию в профессиональном просторечии иппологов. Суть в названии специальных явлений существующими лексическими единицами, что придает речи эмоционально-экспрессивную окраску и помогает в объяснении не всегда простых терминов людям вне конной сферы. Таким примером служат следующие профессиональные просторечия: Sluggish – медлительный, неповоротливый (термин в англоязычных словарях phlegmatic). Такое просторечие иностранцы употребляют для обозначения характера флегматичных лошадей. В русском языке, мы находим, такое же употребление профессионального просторечия – баржа (термин флегматичная лошадь). По-видимому, ассоциативный ряд строится на сравнении тихоходного судна без двигателя. Maid – лошадь, прошедшая этап заездки (англоязычный термин well-schooled horse). Здесь метафорический перенос, в основе которого значение старая дева: заездка – это финальный этап подготовки лошади, т.е. выражаясь другим языком, это лошадь, которая «повидала все». В русском языке просторечие носит ассоциативный характер, конники называют заезженную лошадь – *верхач*; Switch – (термин horsewhip) хлыст, или в профессиональном просторечии англоязычных конников «переключатель» аллюров лошади. Работники конной сферы на русском языке часто используют для этого же термина просторечие – мотивация, как побудитель лошади к движению.

3. Одна из самых интересных моделей образования профессионального просторечия конной терминологии – заимствование. Пример такого образования: reiter – от нем. всадник, в английской профессиональной речи конников означает спортсмена, занимающегося

выездкой (термин *dressage*). Русские конники предпочитают называть таких всадников – выездюк. Аналогов подобным просторечиям в языке нет. Они либо суффиксального происхождения, с искажением исходного термина, либо заимствованы в другом языке, и перевод таких терминов осуществляется при помощи модуляции.

4. Примеры использования суффиксальной модели образования просторечий можно найти как в русском, так и английском языках: *bonnest* (термин *a horse with a good balance*) – *костистый*, в русской профессиональной речи используется словосочетание «*под собой*», означает хорошо сложенного крепкого коня; *gig* – *двуколка* (термин *two - wheeled cart*), в русском языке используется просторечие таратай или *таратайка*, с использованием суффикса -к-. То же мы можем наблюдать с профессиональным просторечием *tack* – *каптёрка*. Если разбираться в терминах, то аналог этой паре *tack room* – комната для хранения амуниции.

5. Также активно участвует в образовании профессиональных просторечий способ усечения термина. Подобные примеры встречаются нам и в одном, и в другом языке: выражение *to be on the bit* означает, как сказали бы берейтора в России, *быть в контакте*, быть в поводу, чувствовать лошадь через трензель. Хотя в английском трензель означает термин *snaffle-bit*.

6. Однако сама значительная группа в профессиональной речи работников конной сферы образована при помощи ассоциативного ряда: *cross-countryrides* – *пересеченка* (термин в англоязычном словаре *endurancetest*) или *полевые испытания* в русском; *atleisure* – *конная прогулка* (в терминологии *hacking*). В русском языке *шаговая прогулка* в употреблении инструкторов по верховой езде – *пассив*; *funky* – ритмичный (термин *well-paced*), англоязычные конники употребляют это профессиональное просторечие, если хотят выразить восхищение аллюрами лошади, которые будто схожи с музыкой по своей ритмичности. Конники русскоязычные скорее выскажут свое одобрение «*на отличных движениях*», вместо термина

temnum на *аллюрах*; *tie down* – *галстук* (в англоязычной терминологии *martingale*), что в русском звучит точно также. Яркий пример одинакового значения термина и ассоциативная параллель по внешнему признаку. Термин *мартингал* означает нагрудный ремень с креплением к поводу, не позволяющий лошади задирать голову во время движения; *pad* – *вальтрап* (в словарях *saddle blanket*). Подобный профессионализм основывается на ассоциациях *пада* с мягкой подушкой, поскольку *вальтрап* является амортизатором при верховой езде. Русскоязычные же работники конной сферы в повседневной речи называют его «потник», по второму его предназначению – впитывать пот разгоряченной лошади.

Анализ примеров профессионального просторечия конников позволили нам прийти к выводу о возможности разграничения просторечий в зависимости от функциональных типов метафорического переноса и образования просторечий, положенных в их основу. Однако, стоит отметить, что границы между ними расплывчаты и в некоторых случаях можно говорить о субъективности оценки.

В итоге можно говорить о том, что основными функциями специальной лексики иппологов являются вуалирование смысла сообщения от лиц, не относящихся к профессиональной сфере, облегчение понимания среди профессионалов, позволяющее упростить речь и избежать использования сложных терминов. Такие лексические единицы формируются на основе нейтральной лексики и/или конной терминологии путем метафорического переосмысления или словообразования, что свидетельствует о единстве понятий и образов между профессиональными иппологами, говорящих на двух разных языках. В свою очередь это затрудняет работу переводчика, что дает нам платформу для исследования данной темы и разработки терминографических трудов, основываясь на данных сопоставительного анализа профессионализмов в русском и английском языках можно выявить критерии для отбора специальной лексики в терминологический словарь.

3.3 Основы двуязычного переводческого словаря профессиональной лексики иппологов

Разрабатывая основы словаря специальной лексики, мы исходили из необходимости создания терминологического словаря, который способен облегчить часть переводческого процесса, а именно поиск по словарю. Поскольку переводчик, работая традиционным способом, без эквивалентных списков терминов, тратит немало времени на подготовительную работу, а именно поиск отраслевых терминов в общеупотребительных словарях и консультацию специалистов. Ведь не случайно говорят о необходимости поиска путей повышения производительности труда переводчика. [Беляева, 1996, с. 318], а также о создании автоматизированных специальных словарей.

В разработке нашего переводческого словаря профессионально ориентированной лексики конной сферы мы оттолкнулись от создания следующей схемы построения словаря:

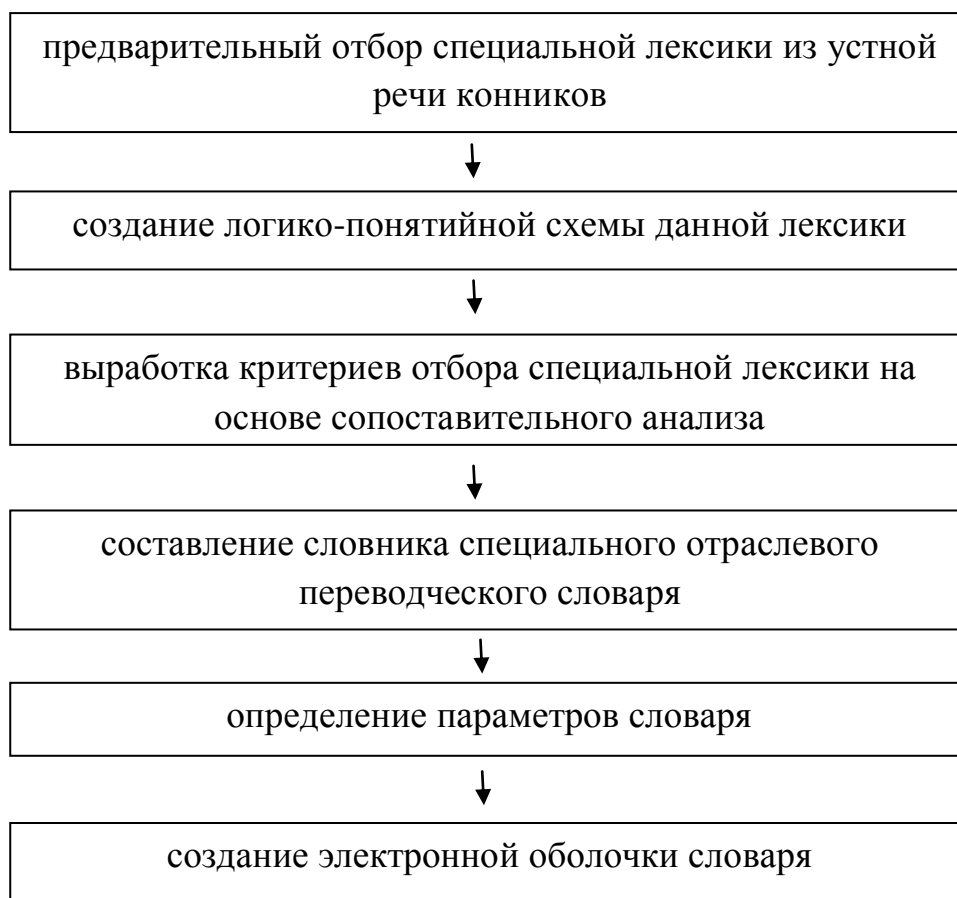


Схема 4.1. Этапы построения словаря

Рассмотрим подробно приведенную выше схему.

1. Отбор терминов занимает одну из основных задач составления полезного и эффективного переводческого словаря. С этой задачи мы и начали наше исследование. Отбор происходил путем наблюдения за иппологами, конниками, берейторами и другими людьми, которые имеют отношение к лошадям и иппологии в целом и вычленения специальной лексики из их устной речи, а также основывался на личном опыте и знаниях. Из специальной лексики, употребляемой работниками конной сферы, мы выбирали термины, профессионализмы, депрофессионализмы, профессиональные просторечия и профессиональные жаргонизмы. В итоге было получено около 600 слов, однако в словарь позднее вошла лишь малая их часть. Поскольку предварительный отбор терминов лишь позволяет определить пласт лексики, с которым в дальнейшем можно работать.

Когда создаются печатные издания толковых словарей, следующим этапом выбирают формирование словника, но в случае с терминологическими словарями узкой направленности мы решили добавить создание логико-понятийной схемы выбранной нами специальной лексики. Таким образом, был проведен анализ системы понятий определенной нами области.

2. Системное представление употребляемой лексики в выбранной сфере стало обязательным условием создания терминологического словаря. Логико-понятийная схема, составленная нами по большей мере условна, и может составлять примерную схему значимости каждого аспекта, однако подобное системное формирование позволяет построить особую понятийную структуру устной речи работников конной сферы на базе английского и русского языков. Исходя из этого, была построена следующая схема:



Схема 4.2. Логико-понятийная схема конной специальной лексики

3. Следующий шаг после разработки нами логико-понятийной схемы это определение критериев для отбора терминов непосредственно в словник. Главным критерием стала способность специальной лексической единицы к самостоятельному запросу. А также эффективность употребления данных профессионализмов при переводе конной литературы и статей по иппологии.

4. Формирование лексической базы словника. Следует отметить, что многие лингвисты-лексикографы считают, что "разработать и установить единый словник для будущего терминологического словаря не представляется целесообразным, да и возможным". [Брянцев, 1961, с. 85] Но возможно выявить множество элементов, которые находятся в тесной связи друг с другом и формируют таким образом целую систему.

5. Пятый этап один из самых важных, поскольку здесь мы определяем основные параметры словаря, а также разрабатываем композиционные параметры.

Как правило, тип терминологического специального словаря определяется авторской установкой. Первое с чем стоит определиться – это предметная ориентация. Она может быть тематической (общенаучной, узкоотраслевой, отраслевой или многоотраслевой), ареальной, диалектной и

языковой. В нашем случае был определен тип двуязычного отраслевого специального словаря.

Далее мы определились с доминирующей семантической дескрипционной ориентацией. Она представляет собой учет языкового уровня описания (фонетический, орфографический, словообразовательный или семантический).

Одним из элементов авторской установки является назначение словаря (толковый, переводной, информационный или учебный). Мы изначально определили, что наш словарь будет являться переводным.

По адресной ориентации, что представляет собой предполагаемую аудиторию. Существуют общие и специализированные словари. Наша разработка для словаря специальной лексики нацелена на существование в форме специализированного словаря.

По мнению Гринева, у терминологических словарей две функции, а именно – инвентаризационная и нормативная. Словарь профессиональной лексики иппологов выполняет инвентаризационную функцию.

По объему наш словарь средний или малый, что сложно определить на начальных этапах разработки переводческого отраслевого словаря.

Кроме того, мы разработали общую композицию словаря. Основные элементы макрокомпозиции:

- принцип следования словарных статей: алфавитный, прямой
- состав вспомогательных средств: справочные приложения
- принципы представления словосочетаний: отдельными статьями
- принципы представления омонимии: отсутствуют

Основные элементы микрокомпозиции:

- формальные параметры: фонетическая информация, транскрипции
- этимологический параметр: параллели в других языках, смежных языках
- атрибутивные параметры: лексическая, стилистическая атрибуции: отраслевой термин, термин, профессионализм
- интерпретационный параметр: словарное толкование
- ассоциативный параметр: равнозначные термины, иноязычные эквиваленты
- прагматические параметры: хронологический статус – современное употребление, ареальный статус – национальный, распространенность – специальная лексика отдельной отрасли, нормативный статус – допустимый термин.
- микроструктурный параметр: размещение элементов информации.

6. Разработка основ двуязычного переводческого словаря профессиональной лексики иппологов в данном конкретном случае – написание его электронной версии. В результате чего, мы должны получить систематизированную основу с лексической информацией на базе онлайн сервиса со своим пользовательским интерфейсом, поскольку устройство электронного словаря не отвечает все требованиям традиционного понимания в построении композиции словаря. С примером нашей разработки вы можете ознакомиться в Приложении В данного исследования, а также на электронной онлайн платформе по ссылке <https://myefe.ru/dictionaries#/edit/18641>.

Выводы по главе 3

Основную часть 3 главы составили сопоставительный анализ профессиональной речи конников (на примере английского и русского языков), а также методическая установка словаря. Сопоставительный анализ показал, что можно говорить о том, что основными функциями специальной лексики иппологов являются вуалирование смысла сообщения от лиц, не относящихся к профессиональной сфере, облегчение понимания среди профессионалов, позволяющее упростить речь и избежать использования сложных терминов. В свою очередь это затрудняет работу переводчика, что дает нам платформу для разработки терминографических трудов, основываясь на данных сопоставительного анализа профессионализмов.

Также в 3 главе мы определили основы переводческого словаря, и этапы формирования нашей лексикографической работы. Определили будущую макро- и микроструктуру и сформировали основу переводческого словаря специальной лексики иппологов.

В результате чего, мы получили систематизированную основу с лексической информацией на базе онлайн сервиса со своим пользовательским интерфейсом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования мы определили, что профессиональное просторечие – это устная некодированная форма бытования языка для специальных целей, которая играет важнейшую роль в профессиональной коммуникации и обладает яркими специфическими признаками. От термина профессиональное просторечие отличается отсутствием письменной формы, стилистической сниженностью маркирующих элементов, разговорными синтаксическими конструкциями; от профессионального жаргона – более разнообразным спектром типичных специальных наименований, меньшей частотностью использования единиц с выраженной отрицательной коннотацией. В дальнейшем перспективно изучение феномена профессионального просторечия в свете лингвистической теории эмоций. Это позволит углубить наши представления о лингвистической сущности некодифицированных специальных наименований и о профессиональном дискурсе в целом. Актуальным является также усиление теоретического аспекта учения о русском профессиональном просторечии в соответствии с достижениями современной когнитивной лингвистики.

Профессиональная речь имеет свои характерные черты, что делает необходимым выделять профессиональную лексику в отдельный социолект, не смешивая ее с арго, жаргонами и диалектами. Объемность, актуальность, яркость профессионально ориентированной лексики представляет собой благодатную почву для исследовательской работы, которой необходима лексикографическая база – создание толкового переводного словаря профессионально ориентированной лексики, основой которого в свою очередь может послужить данная работа.

В ходе исследования, поставленные нами цели и задачи были достигнуты, т.к. мы подробно изучили вопросы лексикологии и терминологии, выявили основные понятийные отличия термина и профессионализма, а также достигли результата в разработке основ

двухязычного словаря специальной лексики на материале профессионально ориентированной речи иппологов и работников конной сферы.

Сопоставительный анализ профессиональной речи, в виде специальной лексики иппологов, относящейся к английской и к русской терминосистемам, показал, что образование профессиональных просторечий происходит на основе тех же закономерностей, что и образование любых лексических единиц данного национального языка. Следует отметить, что некоторые способы словообразования, используемые в образовании специальной лексики, получают широкое распространение, а другие отходят на задний план. В связи с этим профессиональные просторечия проникают в язык и становятся настолько устоявшимися, что усложняет задачу переводчика в создании перевода высокого качества. Так как хороший переводчик не только должен быть подкован грамматически и лексически, но и хорошо вооружен лингвистически, исторически и культурно. Только в таком случае переводчик может выполнить задание адекватного перевода успешно, что заключается в передаче смыслового содержания, эмоциональной выразительности и словесно-структурного оформления оригинала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Борхвальдт О.В. Русская терминология в историческом аспекте. Красноярск, 1998. - 105 с.
2. Борхвальдт О.В. Лексика русской золотопромышленности в историческом освещении. – Красноярск: РИО КГПУ, 2000. – 401 с.
3. Васильева В. Н. Термин. // Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. с. 508–509.
4. Виноградов В.В. Проблемы культуры речи и некоторые задачи русского языкознания //Вопр. языкознания. 1964. № 3.
5. Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. М., 1996, - 65 с.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2011. – 544
7. Головин Б. Н. Термин и слово // Термин и слово. Горький, 1980. - 7 с.
8. Голованова Е. И. Сопоставительное исследование наименований лиц по профессии в русском и английском языках // Научный диалог - №12, 2012. - 14 с.
9. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для вузов. – М.: Издательский центр «Академия», 2013.
10. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
11. Гринев С.В. Введение в терминографию. Изд. 2-е. М.: МПУ, 1995. - 161 с.
12. Ефремова Т.Ф Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах. / Т. Ф. Ефремова. – М. : Астрель, 2010. – 1168 с.
13. Желябова И.В. Профессиональная лексика в динамическом аспекте // Вестник Ставропольского государственного университета, 2012, № 30

14. Закарьянов К. З. Сопоставительное исследование разноструктурных языков: лингвометодический аспект // Российский гуманитарный журнал - № 3, 2015. -226 с.
15. Казачкова М.Б. Профессиональный язык как отражение профессиональной культуры: на материале русского и английского вариантов профессионального языка. – Казань, 2011. – 255 с.
16. Калинин А.В. Лексика русского языка. - М., 1998, с.64
17. Кошелева О.Н. Стилистические особенности употребления профессионализмов // Язык. Коммуникации. Гуманитарные исследования. – 2010. – №3 (35), с. 51-55.
18. Крысин Л.П. Русский язык конца XX века. – М., 1996
19. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин // Библиотека словарей РАН. - М.: Эксмо, 2010. - 540 с.
20. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. - М.: ЛКИ, 2007. - 256 с.
21. Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения. – М., 1989. Т 1. – 396 с.
22. Локтионова Н.М., Животкова И.А. К вопросу о профессиональной лексике // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 6.
23. Лотте Д. С. Образование и правописание трехэлементных научно-технических терминов. М.: Наука, 1968 119 с.
24. Макеева С. О. Инструкция по безопасности конников как жанровая лакуна и способы ее заполнения // Вестник ленинградского государственного университета. – 2013. - №1
25. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. М., 1961. С. 52
26. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. «Современный русский язык». - М.: Рольф, 2001

27. Русакова А.В. Лингвистическое моделирование. Тюмень: Вектор Бук, 2011. - 186 с.
28. Серль Дж. Р. Новое в зарубежной лингвистике - М. : Прогресс, 2010. - №17. - С. 151-169.
29. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. Изд. 4-е. М.: ЛКИ, 2007. -248с.
30. Солганик Г.Я в журнале Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика, издательство Изд. М.: ун-та, № 6, с. 97-116.
31. Стернин И.А., Стернина М.А. Актуальные проблемы сопоставительных исследований в современной лингвистике// Социальные и гуманитарные знания . – 2015. - №1
32. Толикина Е.Н. Термин в литературном языке. Нормы современного русского литературного словоупотребления. М.: Наука, 2016
33. Фельде О. В. Русское профессиональное просторечие в свете теории LSP // Вестник Забайкальского государственного университета -2010. - №9, 48-52 С.
34. Шанский Н.М.Лексикология современного русского языка. Изд.3, перераб. / Н.М. Шанский. – М.: 2007. - 304с
35. Хакимова Г. Г. Термин как лингвистическая единица // Вестник башкирского университета – 2013. -№4, с. 1136-1142.
36. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. Энциклопедия, 1966. 607 с.
37. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Наука, 1990. – 685 с.
38. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. — 4-е изд., дополненное. — М.: Азбуковник, 1999. — 944 с
39. Розенталь, Д. Э.: Большой справочник по русскому языку. Москва, Мир и Образование, 2007.

40. Словарь современного русского литературного языка. М.-Л.: изд-во АН СССР, 1963. Т. 14. 502 с. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М. 1947–1948. Т. 1. 140 с.
41. Словарь-справочник лингвистических терминов / Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. . — М.: Просвещение, 1976. — 127с
42. Научная электронная библиотека [электронный ресурс] источник <http://elibrary.ru/>
43. Электронная платформа для составления персональных словарей <https://myefe.ru/dictionaries>

Приложение А. Элементы макроструктуры

| | |
|------------------------------|---|
| Регистрационные параметры | Идентификатор записи номер словарной статьи |
| | Дата регистрации записи |
| | Источник |
| | Регистратор |
| | Комментарий |

| | | |
|-------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Формальные параметры | Графическая информация | Основная форма термина |
| | | Орфографические данные |
| | | Длина в знаках |
| | Фонетическая информация | Ударение |
| | | Транскрипция |
| | Слоговое деление | Число слогов |
| | | Границы переноса |
| | Грамматическая информация | Показатель части речи |
| | | Показатель рода, числа |
| | | Особенности изменения |
| | Данные о вариативности | Фонетические варианты |
| | | Морфологические варианты |
| Ареальные варианты | | |

| | | |
|------------------------------|------------------------------|--------------------|
| Этимологические параметры | Дата первого появления | В тексте |
| | | В словаре |
| | Источник заимствования | Язык-первоисточник |
| | | Язык-посредник |
| | Модель образования | |
| | Параллели в других языках | Родственных |
| | | Смежных |
| | Этапы развития | Изменения значения |
| Изменения формы | | |

| | | |
|-----------------------------|-------------|-----------------------------------|
| Иллюстративные параметры | Вербальные | Фрагменты речевых употреблений |
| | | Энциклопедическая информация |
| | Графические | Чертежи, диаграммы, графики |
| | | Формулы |
| | | Рисунки, фотоснимки |

| | | | |
|--|--------------------------|----------------------|---------------------------|
| Атрибутивные параметры (принадлежность к лексическому пласту) | Тематическая атрибуция | Область значения | Отраслевой Общенаучный |
| | | Понятийная категория | |
| | | Семантическое поле | |
| | | Рубрика (индекс) | |
| | | Тематическая группа | |
| | Лексическая атрибуция | Термин | |
| | | Прототермин | |
| | | Квазистермин | |
| | | Номен | |
| | | Кодовая форма | |
| | Ареальная атрибуция | | |
| | Идиолектная Атрибуция | | |
| | Стилистическая атрибуция | Термин | |
| Прагмоним | | | |

| | | |
|----------------------------|---------------------------------|--|
| Интерпретационный параметр | Дефиниция (научное определение) | Синонимическое Антонимическое Словообразовательное |
| | Словарное толкование | |
| | Отсылочное определение | |
| | Иллюстративное определение | |
| | Контекстуальное определение | |
| | Энциклопедическое определение | |

| | | | |
|-------------------------|----------------------|--|----------|
| Ассоциативные параметры | Родовые термины | Абсолютные синонимы Условные синонимы Иноязычные эквиваленты | |
| | Видовые термины | | |
| | Равнозначные термины | | |
| | | | Омонимы |
| | | | Паронимы |

| | | |
|--|--------------------------|-----------------------|
| | Соподчиненные термины | Антонимы |
| | Ассоциативные термины | |
| | Родственные термины | |
| | Лексическая сочетаемость | Производные сочетания |
| | | Коллокации |

| | | |
|--------------------------|------------------------|----------------------------|
| Прагматические параметры | Хронологический статус | Проект термина |
| | | Неологизм |
| | | Современное употребление |
| | | Устаревший термин |
| | | Историзм |
| | | Архаизм (Древний термин) |
| | Ареальный статус | Интернационализм |
| | | Национальный термин |
| | | Местный термин |
| | Распространенность | Общепринятый термин |
| | | Термин научной школы |
| | | Авторский термин |
| | Употребительность | Употребительный термин |
| | | Редкий термин |
| | | Окказиональный термин |
| | | Частотность употребления |
| | Нормативный статус | Стандартизированный термин |
| | | Рекомендуемый термин |
| Допустимый термин | | |
| Нерекомендуемый термин | | |
| | | Недопустимый термин |

| | | |
|--------------------------|-------------|--------------------------------|
| Иллюстративные параметры | Вербальные | Фрагменты речевых употреблений |
| | | Энциклопедическая информация |
| | Графические | Чертежи, диаграммы, графики |
| | | Формулы |
| | | Рисунки, фотоснимки |

Приложение Б. Микроструктура
















































































| | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| Микроструктурные параметры | Размещение элементов информации |
| | Структура статьи |
| | Выбор шрифтов |

















































































| | | | | | |
|--|---------------------------|------------------------------|---------------------|---------------------------|--|
| Принцип следования словарных статей | Формальный | Алфавитный | Сплошной | Прямой | |
| | | | | Обратный | |
| | | | | Пермутационный | |
| | | | Гнездовой | Лексический | |
| | | | | Словообразова- тельный | |
| | Тематический | Тематически- алфавитный | Потекстовый | | |
| | | | Хронологическ ий | | |
| | | | Частотный | По убыванию частотности | |
| | По пребыванию частотности | | | | |
| | Тематический | Тематически- алфавитный | Потемно-сплошной | | |
| Потемно-гнездовой | | | | | |
| Тезаурусный ассоциативный | | | | | |
| | | Тезаурусный иерархический | | | |

| | |
|------------------------------------|---------------------------|
| Состав вспомогательных разделов | Предметные указатели |
| | Систематические указатели |
| | Справочные приложения |

| | |
|--|---------------------------|
| Принципы представления словосочетаний | В гнезде опорного слова |
| | Отдельными статьями |
| | Прямой порядок следования |
| | Инверсный порядок |
| | Наличие обеих форм |

| | |
|----------------------------------|-------------------------|
| Принципы определения омонимии | В одной статье |
| | В смежных статьях |
| | В разных частях словаря |

| | | | | |
|----|---|---|---|---|
| 13 |   chew off |   [tʃu:ɒf] | выработка слюны при отжеве трензеля |  |
| | нажев | | | |
| 14 |   cribbing |   ['krɪbɪŋ] | конюшенный порок; привычка захватывать какой-либо предмет(дерево, металл) |   |
| | прикуска | | | |
| 15 |   dnm |   [dnm] | ветеринарный врач-ипполог |  |
| 16 |   easy keeper |   ['i:zi 'ki:pər] | хорошо сбалансированная лошадь, которая хорошо несет свой вес |  |
| | под собой | | | |
| 17 |   founder |   ['faʊn.dər] | воспаление копытного рога, ламинит |   |
| | охрометь | | | |
| 18 |   hackamore |   ['hækəmə:] | безтрензельное оголовье для управления лошастью |  |
| | хакамор | | | |
| 19 |   horse box |   [hɔ:s bɒks] | место, где живет лошадь в конюшне |   |
| | денник | | | |
| 20 |   hunt |   [hʌnt] | случной сезон у кобыл |   |
| | пхота | | | |
| 21 |   lasso |   [læs'u:] | лассо, аркан, для привязывания лошади при транспортировке |   |
| | потик | | | |
| 22 |   maid |   [meɪd] | хорошо выезженная лошадь |   |
| | верхач | | | |
| 23 |   mouthing |   [maʊθ] | выработка реакции лошади на управление вожжами |   |
| | отработка ртом | | | |
| 24 |   pad |   [pæd] | подкладка из ткани под седло |   |
| | вальтрап | | | |
| 25 |   puffer |   ['plʌfər] | лошадь с хроническим обструктивным заболеванием легких |   |
| | дыхлик | | | |
| 26 |   reiter |   [ri:'i:tər] | спортсмен, занимающийся выездкой |  |
| | выездюк | | | |
| 27 | | | | |

| | | | | |
|----|--|--|---|---|
| 31 |   sluggish |   ['slʌg.ɪʃ] | медлительная, флегматичная лошадь |   |
| | баржа | | | |
| 32 |   snaffle-bit |   ['snæfl bɪt] | трэнзель - железное грызло для управления лошадыю |   |
| | трэнзель | | | |
| 33 |   sound |   [saʊnd] | здоровая лошадь, без отклонений по здоровью |   |
| 34 |   stride |   [straɪd] | маховая работа |   |
| | размашка | | | |
| 35 |   swing movement |   [swɪŋ 'mu:vmənt] | маховая работа |  |
| | размашка | | | |
| 36 |   switch |   [swɪtʃ] | хлыст |   |
| | мотивация | | | |
| 37 |   tack room |   [tæk ru:m] | амуничник |  |
| | каптерка | | | |
| 38 |   tie down |   [taɪ daʊn] | мартингал |   |
| | галстук | | | |
| 39 |   to cue to |   [tə kju: tə] | побуждение лошади к более активному аллюру |  |
| | поднять в | | | |
| 40 |   to vault |   [tə vɔlt] | выполнять упражнения на выработку баланса всадника |   |
| | вольтижировать | | | |
| 41 |   toss |   [təs] | падение с лошади |   |
| 42 |   truck-in |   [trʌk ɪn] | человек, выступающий на соревнованиях на своей лошади |  |
| | коневладелец | | | |
| 43 |   twister |   ['twɪs.tər] | часть внутренней стороны голени |   |
| | шенкель | | | |
| 44 |   volt |   [vɔlt] | манежная фигура в виде круга, не более 20м в диаметре |   |
| | вольт | | | |